

STUDIA PHILOLOGICA





*Анна А. Зализняк*

---

МНОГОЗНАЧНОСТЬ  
В ЯЗЫКЕ  
И СПОСОБЫ  
ЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР  
МОСКВА 2006

ББК 81.031  
3 55

Издание осуществлено при поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(РГНФ)  
проект № 04-04-16032

**Зализняк А. А.**

3 55 Многозначность в языке и способы ее представления. — М.: Языки славянских культур, 2006. — 672 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X  
ISBN 5-9551-0114-4

Книга посвящена феномену языковой многозначности; в центре внимания находится многозначность лексических единиц (полисемия). Монография обобщает результаты исследований автора в области лексической, грамматической и словообразовательной семантики, концептуального анализа и русской языковой картины мира. Строится концептуальный аппарат описания многозначности, позволяющий адекватно описать недискретное по своей природе явление, каковым предстает многозначность в языке; центральное место в нем занимает понятие *концептуальной схемы* и множества ее реализаций. Рассматривается лексическая многозначность как проблема теоретической семантики и практической лексикографии; соотношение полисемии, синонимии и межязыковой эквивалентности при реконструкции языковой картины мира; многозначность приставки в модели анализа и синтеза префиксальных глаголов; семантическая деривация в синхронии и в диахронии с типологической точки зрения; языковая неоднозначность как смыслопорождающий фактор в художественном тексте.

Для широкого круга лингвистов.

**ББК 81.031**

*В оформлении переплета использована картина К. Моне «Le bateau atelier» (1876)*

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 5-9551-0112-8

© А. А. Зализняк, 2006  
© Языки славянских культур, 2006

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>От автора</i> .....	11
------------------------	----

### **Часть первая ФЕНОМЕН МНОГОЗНАЧНОСТИ**

<i>Введение</i> .....	15
<i>Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ МНОГОЗНАЧНОСТИ.</i> . . . . .	20
1. Общие проблемы. . . . .	20
1.1. Многозначность и смежные понятия . . . . .	20
1.1.1. Многозначность, полисемия и виды неоднозначности. . . . .	20
1.1.2. Неоднозначность и языковая игра. . . . .	25
1.1.3. Типы некаламбурного совмещения значений . . . . .	27
1.2. Способы представления многозначности . . . . .	34
1.3. Значение языковой единицы как реализация ее «концептуальной схемы» . . . . .	39
1.3.1. Инвариант vs. исходное значение . . . . .	39
1.3.2. Понятие концептуальной схемы . . . . .	40
1.3.3. Предварительные итоги . . . . .	43
2. Внутренняя форма слова . . . . .	46
2.1. Понятие внутренней формы слова . . . . .	46
2.2. Типы внутренней формы слова . . . . .	48
2.3. Внутренняя форма слова и его значение . . . . .	49
2.4. Этимология и народная этимология . . . . .	52
2.5. Внутренняя форма и семантический инвариант . . . . .	54
3. Метафора как источник многозначности . . . . .	57
3.1. Метафора с лексикографической точки зрения . . . . .	57
3.1.1. О двух способах интерпретации метафорических словосочетаний . . . . .	57
3.1.2. О множественности «вещных коннотаций» абстрактных имен . . . . .	60
3.1.3. «Телесная метафора души» в описании эмоций . . . . .	64
3.2. Метафора движения в концептуализации интеллектуальной деятельности. . . . .	66

Глава II. ЛЕКСИЧЕСКАЯ МНОГОЗНАЧНОСТЬ И ЕЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ. . . . .	73
1. Семантика глагола <i>бояться</i> в русском языке . . . . .	74
1.1. Экспозиция . . . . .	74
1.2. <i>Бояться 1</i> и <i>бояться 2</i> . . . . .	75
1.3. Синтаксис и семантика предложений с глаголом <i>бояться</i> . . . . .	79
1.3.1. Конструкция с подчиненным инфинитивом . . . . .	79
1.3.2. Конструкция с именным дополнением. . . . .	82
1.4. Postscriptum . . . . .	85
2. О семантике сожаления . . . . .	87
2.1. Сожаление о плохом или о хорошем? . . . . .	87
2.2. Модель мира сожалеющего субъекта . . . . .	90
2.3. Все могло быть иначе. . . . .	93
2.4. <i>Жалко расставаться</i> . . . . .	99
2.5. Сожаление и раскаяние . . . . .	102
2.6. Вместо заключения. . . . .	103
2.7. Postscriptum . . . . .	105
2.7.1. Еще раз о совмещении значений . . . . .	105
2.7.2. Сожаление и жалость . . . . .	107
2.7.3. Концептуальная схема сожаления . . . . .	110
2.7.4. Глагол <i>сожалеть</i> в лексикографическом аспекте . . . . .	112
3. Наречие <i>напрасно</i> : семантика и сочетаемость. . . . .	116
3.1. Значение неэффективности действия ('напрасно 1') . . . . .	117
3.2. Оценочное значение ('напрасно 3') . . . . .	121
3.3. Значение ошибочности мнения ('напрасно 2') . . . . .	123
3.4. К проблеме инварианта . . . . .	129
4. Праздник жизни проходит мимо . . . . .	131
4.1. <i>Мимо 1</i> и <i>мимо 2</i> . . . . .	131
4.2. <i>Пройти мимо</i> и <i>миновать</i> . . . . .	138
4.3. Концептуальная схема 'мимо' и ее реализации . . . . .	140
5. Глагол <i>мочь</i> и семантика возможности . . . . .	146
5.1. Об одном идиоматическом значении глагола <i>мочь</i> . . . . .	146
5.2. Система значений глагола <i>мочь</i> . . . . .	150
5.2.1. Объективное значение . . . . .	150
5.2.2. Пермиссивное значение . . . . .	156
5.2.3. Эпистемическое значение . . . . .	157
5.3. Некоторые итоги . . . . .	159
6. Глагол <i>говорить</i> : семантическое свидетельство семиотической природы языка . . . . .	162
6.1. Семантические роли и их исполнители . . . . .	162
6.2. Смысл 'говорить' в системе языка . . . . .	170
6.3. Словарная статья глагола <i>говорить</i> . . . . .	174
6.4. Структура многозначности глагола <i>говорить</i> . . . . .	185

7. Глагол считать . . . . .	190
7.1. <i>Считать</i> и <i>думать</i> : два типа мнения . . . . .	190
7.2. <i>Считать</i> как лингвоспецифичное слово . . . . .	197
7.3. Глагол <i>считать</i> с типологической точки зрения . . . . .	200
<i>Глава III. ПОЛИСЕМИЯ, СИНОНИМИЯ И МЕЖЪЯЗЫКОВОЕ СРАВНЕНИЕ: ФРАГМЕНТЫ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА . . . . .</i>	
1. Отражение «национального характера» в лексике русского языка . . . . .	206
1.1. Языковая картина мира и методы ее реконструкции . . . . .	206
1.2. <i>Собираться</i> . . . . .	209
1.3. <i>Стараться</i> . . . . .	216
1.4. <i>Удалось</i> — <i>успел</i> . . . . .	218
1.5. <i>Получилось</i> — <i>вышло</i> — <i>сложилось</i> . . . . .	222
1.6. <i>Довелось</i> — <i>посчастливилось</i> — <i>повезло</i> . . . . .	227
1.7. <i>Угораздило</i> — <i>умудрился</i> . . . . .	230
1.8. Вместо заключения . . . . .	234
2. Преодоление пространства в русской языковой картине мира . . . . .	236
2.1. Глагол <i>добираться</i> : словообразовательная и аспектуальная семантика . . . . .	236
2.2. Преодоление пространства . . . . .	243
2.3. Глагол <i>добираться</i> : семантическая эволюция . . . . .	245
3. <i>Компактность</i> vs. <i>рассеяние</i> в метафорическом пространстве русского языка . . . . .	248
4. <i>Счастье</i> и <i>наслаждение</i> в русской языковой картине мира . . . . .	255
4.1. Предварительные замечания . . . . .	255
4.2. <i>Радость</i> и <i>удовольствие</i> . . . . .	256
4.3. <i>Ум</i> . . . . .	258
4.4. <i>Счастье</i> . . . . .	261
4.4.1. <i>Счастье</i> : значение и семантическая эволюция . . . . .	261
4.4.2. <i>Счастье</i> : сочетаемость и употребление . . . . .	263
4.4.3. Русская мифология счастья . . . . .	266
4.4.4. Межъязыковые сопоставления . . . . .	267
4.5. <i>Наслаждение</i> . . . . .	269
5. О семантике шепетильности: <i>обидно</i> , <i>совестно</i> и <i>неудобно</i> . . . . .	273
5.1. Концепт <i>обиды</i> в русской языковой картине мира . . . . .	273
5.2. <i>Обидно</i> . . . . .	283
5.3. <i>Совестно</i> и <i>неудобно</i> . . . . .	285
5.3.1. <i>Совестно</i> . . . . .	285
5.3.2. <i>Неудобно</i> . . . . .	288
6. К семантике межличностного взаимодействия . . . . .	290
6.1. <i>Друг</i> , <i>общение</i> , <i>отношение</i> , <i>просьба</i> . . . . .	290
6.2. <i>Чувства</i> и <i>эмоции</i> . . . . .	294

<i>Глава IV. МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛУЖЕБНЫХ МОРФЕМ:</i>	
СЕМАНТИКА ГЛАГОЛЬНЫХ ПРИСТАВОК . . . . .	298
1. Опыт моделирования семантики приставочных глаголов в русском языке . . . . .	298
1.1. Вводные замечания. . . . .	298
1.2. Семантические механизмы префиксации и принципы их описания . . . . .	299
1.2.1. Одно значение или много? . . . . .	300
1.2.2. «Значение приставки» или «тип значения приставочного глагола»? . . . . .	304
1.2.3. Понятие семантической вычленимости приставки . . . . .	305
1.2.4. Набор семантических признаков как способ отражения диффузности значения приставки . . . . .	306
1.3. Модель семантики глаголов с приставкой <i>за-</i> . . . . .	311
1.3.1. «Пространственная идея» приставки <i>за-</i> . . . . .	311
1.3.2. Семантические признаки глаголов с приставкой <i>за-</i> . . . . .	312
1.3.3. Типы значений глаголов с приставкой <i>за-</i> . . . . .	315
1.4. Фрагмент словаря приставочных глаголов: глаголы с приставкой <i>за-</i> . . . . .	317
1.4.1. Избранные примеры . . . . .	324
1.5. Почему <i>запомнить</i> не значит ‘начать помнить’? . . . . .	328
2. Семантическая деривация в значении приставки <i>у-</i> . . . . .	336
2.1. Вводные замечания. . . . .	336
2.2. Схема семантической деривации приставки <i>у-</i> . . . . .	341
<i>Глава V. НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ КАК СМЫСЛОПОРОЖДАЮЩИЙ ФАКТОР</i> . . . . .	347
1. Тожество и подобие в значении русского творительного падежа . . . . .	347
1.1. К проблеме инварианта . . . . .	347
1.2. Тожество или подобие? . . . . .	350
1.2.1. Творительный сравнения . . . . .	351
1.2.2. Творительный образа действия . . . . .	355
1.2.3. Творительный предикативный . . . . .	357
1.3. Метаморфоза. . . . .	360
2. О роли грамматической неоднозначности в поэтическом тексте: анализ одного стихотворения Катулла . . . . .	366
3. <i>Любовь</i> и <i>сочувствие</i> : содержание концептов в русском языке и в романе М. Кундеры «Невыносимая легкость бытия» . . . . .	374
3.1. <i>Любовь</i> . . . . .	376
3.1.1. <i>Любовь</i> в русском языке . . . . .	376
3.1.2. <i>Любовь</i> в романе М. Кундеры . . . . .	382
3.2. <i>Сочувствие</i> . . . . .	384
3.2.1. <i>Soucité</i> в романе М. Кундеры . . . . .	385
3.2.2. <i>Сочувствие</i> в русском языке . . . . .	388
<i>Глава VI. К ТИПОЛОГИИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ</i> . . . . .	392
1. Семантическая деривация в синхронии и диахронии. . . . .	392

1.1. Семантическая деривация и семантическая реконструкция . . . . .	395
1.2. Семантический переход и семантическая параллель . . . . .	399
2. Проект «Каталога семантических переходов» . . . . .	403
2.1. Примеры семантических переходов . . . . .	403
2.2. Структура словарной статьи «Каталога» . . . . .	406
2.3. Ограничение материала . . . . .	408
2.3.1. Степень регулярности перехода . . . . .	408
2.3.2. Величина смысловой дистанции . . . . .	410
2.4. Многочленные семантические переходы . . . . .	411
3. Семантическая типология и проблема калькирования . . . . .	413

### Часть вторая

## СЕМАНТИКА ПРЕДИКАТОВ ВНУТРЕННЕГО СОСТОЯНИЯ

<i>Введение</i> . . . . .	421
<i>Глава I. ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ АНАЛИЗА ПРЕДИКАТОВ ВНУТРЕННЕГО СОСТОЯНИЯ</i> . . . . .	424
1. Границы класса . . . . .	424
1.1. Некоторые логические проблемы анализа пропозициональных установок . . . . .	425
1.2. Место предикатов внутреннего состояния в семантической классификации предикатов . . . . .	429
2. Принципы описания семантики предикатов внутреннего состояния . . . . .	432
2.1. Принцип «типичной ситуации» . . . . .	432
2.2. Структура толкования . . . . .	433
2.3. Понятие «неустойчивого семантического компонента» . . . . .	435
2.4. Принципы выделения значений . . . . .	441
3. Семантико-синтаксическая структура предложений с предикатами внутреннего состояния . . . . .	444
3.1. Субъект и объект внутреннего состояния . . . . .	444
3.2. Предметный vs. пропозитивный объект . . . . .	445
3.3. Ситуация vs. факт . . . . .	447
3.4. Понятие денотативного статуса пропозиции . . . . .	456
3.5. Прилагательные эмоционально-ментальной сферы во французском языке . . . . .	457
3.6. О семантике вводного употребления глаголов . . . . .	463
3.6.1. Вводное и не вводное употребление . . . . .	463
3.6.2. Ограничения сочетаемости, характеризующие вводную конструкцию . . . . .	464
3.6.3. Семантика вводности . . . . .	465
3.6.4. Вводные глаголы в составе общевпросительного предложения . . . . .	470
3.6.5. Семантическая интерпретация сочетаемостных ограничений . . . . .	474

<i>Глава II. КОМПОНЕНТЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДИКАТОВ ВНУТРЕННЕГО СОСТОЯНИЯ</i> . . . . .	478
1. Эпистемический компонент семантики предикатов внутреннего состояния .	478
1.1. Знание как единица семантического метаязыка . . . . .	478
1.2. Мнение-предположение и мнение-оценка . . . . .	481
1.3. Мнение-предположение как оценка вероятности . . . . .	483
1.4. Эпистемический компонент в презумптивной зоне значения . . . . .	486
1.5. О понятии имплицативного типа предиката с пропозициональным актантом . . . . .	488
1.6. «Подъем отрицания»: синтаксис, семантика или прагматика? . . . . .	496
1.6.1. Постановка задачи . . . . .	496
1.6.2. Синтаксический и прагматический подходы к подъему отрицания . . . . .	498
1.6.3. Семантический подход . . . . .	501
1.6.4. Семантические препятствия на пути ПО-интерпретации . . . . .	509
1.6.5. Заключение . . . . .	511
2. Оценочный компонент семантики предикатов внутреннего состояния . . . . .	513
2.1. Оценка внутреннего состояния и его объекта . . . . .	513
2.2. «Рациональная» и «эмоциональная» оценка . . . . .	514
3. Контроль и его место в семантической структуре предикатов внутреннего состояния. . . . .	518
3.1. Понятие контроля. . . . .	518
3.2. Контролируемость в жизни и в языке. . . . .	520
4. Причинные цепи и линии развития событий . . . . .	525
4.1. Причины и причинные цепи . . . . .	525
4.2. Понятие «нормального хода вещей» . . . . .	527
<i>Глава III. СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ НЕКОТОРЫХ ПРЕДИКАТОВ ВНУТРЕННЕГО СОСТОЯНИЯ</i> . . . . .	529
1. 'Бояться' . . . . .	530
2. 'Надеяться' . . . . .	547
3. 'Ждать' . . . . .	557
4. 'Сожалеть' . . . . .	567
5. 'Подозревать' . . . . .	577
ЗАКЛЮЧЕНИЕ . . . . .	583
<i>Предметный указатель</i> . . . . .	589
<i>Указатель лексем</i> . . . . .	600
<i>Список сокращений</i> . . . . .	633
<i>Литература</i> . . . . .	635